

Toponimia documental del valle medio del Ésera, V: toponimia del municipio del Valle de Lierp (Huesca)

MOISÉS SELFA SASTRE²

Continuamos con este artículo el estudio de la toponimia documental de la zona geográfica oscense del valle medio del Ésera, que fue iniciado con otros dedicados a los macrotopónimos y microtopónimos de este amplio sector geográfico.

En esta ocasión se recogen los materiales toponomásticos que pertenecen al municipio del Valle de Lierp. El fin que más nos ha interesado ha sido el de aportar y rescatar del olvido toda una serie de nombres, tanto de lugar como apelativos, que todavía están vivos entre las gentes más ancianas del pueblo. En este sentido, la lectura de las fuentes documentales juega un papel esencial.

Para la organización se han ordenado los topónimos alfabéticamente. La estructura que seguimos para el análisis e interpretación de cada topónimo en sí es la siguiente:

a) Forma documental. Cuando se trata de un topónimo compuesto, indicamos entre paréntesis la parte del mismo que no se estudia en ese apartado. Por ejemplo, véase el topónimo *Barranco (y Tierra de la Confadria)*, donde se analiza el topónimo *Barranco* y no el segmento *Tierra de la Confadria*.

b) A continuación, presentamos el contexto lingüístico en que se documenta el topónimo que estamos analizando.

c) Por último, indicamos su etimología. Normalmente, tras indicar el étimo y su significado, remitimos directamente a las explicaciones que nos ofrecen el *DCECH*, el *DECat* o el *OnCat*. Además, siempre que es posible, ofrecemos el significado de la voz, si conserva su valor apelativo, así como su pronunciación popular.

Corpus toponímico

1. *Baixo, lo Prado de* — Egea

Documentación:

a. 1608. "... un prado nuestro sitiado en dicho termino del lugar de Exea en la partida llamada a lo prado de baixo..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 201r).

Adverbio de uso común en toda nuestra zona de estudio que adquiere el significado 'lugar más bajo que aquél donde está el que habla', al igual que en otros puntos aragoneses.³ Para su étimo, véase el *DECat I*, s. v. *baix*. En cuanto a su evolución fonética, destaquemos la solución fricativa palatal sorda [š] tal como corresponde a la fonética de las hablas altoaragonesas.

2. *Barranco (y Tierra de la Confadria)* — Valle de Lierp

Documentación:

a. 1612. "... que confronta con barranco y tierra de la confadria..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 175v).

El apelativo *barranco* es una voz de uso general en nuestros núcleos de población así como en casi todo Aragón.⁴ Su significado general es el de 'torrente más o menos ancho por donde circula el agua del deshielo'. En cuanto a su etimología, no está aún establecida firmemente, pues hay variedad de opiniones entre los estudiosos. Coromines considera que, a pesar de que algunos autores han buscado su origen en el griego φαρραγξ, -αγγοσ, 'precipicio, ribazo, abismo', hay razones, como la de que la voz aparezca más antiguamente en los Pirineos centrales y en el interior de España que en la costa mediterránea, para poner en duda esta posibilidad; no obstante admite que pueda proceder de una hipotética forma sorotápica *BARRANKO emparentada con la griega, la cual sería una reliquia precéltica y preibérica, quizá ligur (*DCECH A-CA*, s. v. *barranco* y *DECat I*, s. v. *barranc*).

3. *Binias, las* + Valle de Lierp

Documentación:

- a. 1617. "... una faxa de terra mi propia [...] sitia en el termino de la Valle de Lierp en la partida llamada a *las binias*..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 8, f. 122v)
- a. 1879. "*las viñas*" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1^o, f. 65r).

El apelativo *viña* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de 'terreno plantado de vides'. Procede del latín *VĪNĒA* 'viña', a su vez de *VĪNU* 'vino' (DCECH, s. v. *viña*), con palatalización del grupo -NJ-. Se trata, además, de una voz muy propensa a sufrir procesos de derivación, tal como observamos en la toponimia oral recogida en el Valle de Lierp: mediante los sufijos aumentativos-despectivos *-aza* y *-ota* en *Viñaza* y *Viñota*, respectivamente, y mediante los sufijos diminutivos *-eta* y *-uala(s)* en *Viñeta* y *Viñualas*, respectivamente.

4. *Canaleta, el Prado de la* — Valle de Lierp

Documentación:

- a. 1610. "... un pardo nuestro proprio sitio en el termino de la Balle de Lierp llamado el *prado de la canaleta*..." (ACL, vol. n^o 2, f. 109r).

El apelativo de género femenino *canal*, así como su derivado *canaleta* 'canal pequeña', tienen gran vitalidad en todo el territorio ribagorzano con la acepción de 'barranco profundo en la ladera de una montaña'. Según el profesor Vázquez, otras acepciones de este apelativo en territorio altoaragonés son 'cauce artificial pequeño hecho en el suelo de un campo o prado para que circule el agua y evitar que se acumule en la parte baja de éste' o 'tronco de árbol vaciado, empleado como conducto de agua'.⁵

Procede del latín *CANĀLE*, que era masculino en latín clásico, pero femenino en autores arcaicos y tardíos, no habiendo distinción semántica entre el uso de uno u otro género (DCECH, *A-CA*, s.v. *canal*).

5. *Capella de la Madalena de la Paul, la* — Valle de Lierp

Documentación:

- a. 1616. "... 1616 et en el termino de la Balle de Lierp en la partida llamada a *la capella de la Madalena de la paul*..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 7, f. 196r).

La voz *capella*, de latín *CAPPĒLLA* 'oratorio, capilla' (DECat, s.v. *capella*), es una apelativo que adquiere el significado de 'edificio contiguo a una iglesia con altar y advocación particular'. Nótese la peculiar evolución fonética de la ĩ tónica latina a [e] por vía semiculta.

6. *Cassola* — Sarrat*Documentación:*

a. 1614. "... una binia mia propria que tengo sitia en el termino de dicho llugar de Sarrat que se llama *cassola*..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 154r).

Topónimo derivado de *cassa* 'cazo grande para transportar materia líquida a un lugar sacándola de otra'. Probablemente se trata un vocablo prelatino y no céltico ni protohispanico. Al carecerse de conocimientos ciertos sobre su pasado, no queda claro su parentesco con una base indoeuropea KATTYA que postulan las lenguas románicas (DECat II, s. v. *cassa*, 615a39-a47).

7. *Castel*, *Vinia de* + Sarrat*Documentación:*

a. 1614. "... que confronta con vinia de mi dicho vendedor y con *vinia de castel*..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 154r).

La voz *castell* 'fortificación construida generalmente de piedra' (< latín CASTĒLLU 'fuerte', diminutivo de CASTRU 'campamento fortificado' (DCECH, A-CA, s. v. *castillo*) apenas es utilizada por nuestros informantes que la sustituyen por la forma con diptongo *castiello*. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio puede explicarse debido a la influencia lingüística que sobre ésta ejerce la vecina modalidad lingüística catalana.

8. *Ciresal*, *el* + Egea*Documentación:*

a. 1608. "... en el termino de dicho llugar dexea en la partida llamada *al ciresal*..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 198r).

a.1879. "*el cerezal*" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 28r).

El apelativo *ciresal* es una voz de uso común en nuestra zona de estudio. Procede del latín vulgar CERĒSIA variante del clásico CERASIVM 'cereza' (DCECH, CE-F, s. v. *cereza*), el cual sufriría un proceso de derivación mediante el sufijo locativo -ĀLE.

9.- *Cobles*, *los* — Valle de Lierp*Documentación:*

a. 1612. "... sitio en el termino de dicha Valle llamado los cobles..." (ACL, Protocolos, vol. nº 3, f. 175r).

Apelativo que nuestro informante recordaba referido a aquel árbol de 'tronco macizo y estrecho que crece cerca de las riberas de los ríos'. Procede del latín vulgar CLŌPPU (< *PLŌPPU, alteración del latín PŌPULUS), forma que presenta variantes fonéticas desde época primitiva (DECat VI, s. v. *poll III*, 654a56-b8).

10. Colominas, las + Valle de Lierp

Documentación:

a. 1613. "Die decimo quarto mensis junio anni 1613 et in loco de <sic> partida llamada a las colominas termino de la Balle de Lierp..." (ACL, Protocolos, vol. nº 4, f. 109v).

a.1879. "colominas" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 5v).

Apelativo cuyo significado es el de 'campo bueno y situado en las proximidades de un pajar'. Procede, por disimilación de nasales (-ND- > -nn- > -l-), de un vocablo más antiguo *conomina* y éste del latín tardío CONDOMINA 'campo adyacente a una masía', derivado de un anterior CONDOMA 'casa con establo y otras dependencias' (DECat II, s. v. *coromina*, 942b4ss).

11. Coma, la + Pociello

Documentación:

a. 1609. "... a ssaber es un campo nuestro sitiado en el termino de dicha balle en la patida llamada a la coma..." (ACL, Protocolos, vol. nº 1, f. 163v).

a. 1613. "... un campo mio proprio sitio en dicho termino de dicho llugar de Senz en la partida llamada a la coma..." (ACL, Protocolos, vol. nº 4, f. 223r).

a. 1879. "la coma" (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, f. 95r).

Apelativo frecuente en nuestra zona de estudio así como en todo el dominio lingüístico catalán, gascón '*couma*' y provenzal '*coumba*'. Su significado es el de 'especie de valle poco profundo' y supone una base *CŪMBA relacionada con el céltico CŪMBOS 'cuenca' (DECat II, s. v. *coma*, 849a41ss), con asimilación del grupo -MB- a [-m-].

12. Congosto (*dexea*), lo + Egea

Documentación:

a. 1614: "Eadem die et loco et in termino de la balle dexea a lo congosto dexea..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 32r).

El apelativo *congosto* es una voz de uso común en todo el valle medio del Ésera que designa 'el paso estrecho entre montañas'. Procede del latín vulgar CONGUSTUS, adjetivo 'estrecho', contracción de COANGUSTUS favorecida por la frecuencia de voces latinas en CON-. Se trata de una forma, por consiguiente, que deriva del latín ANGUSTUS 'estrecho, acostado' bajo la influencia del verbo COANGUSTARE 'estrechar, reducir' (DECat I, s. v. *angoixa*, 315b27ss).

13. *Confradía, Barranco y Tierra de la* — Valle de Lierp

Documentación:

a. 1612. "... que confronta con barranco y tierra de la confradía..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 175r).

El apelativo *cofradía* es una voz de uso general en todo el Valle Medio del Ésera con el significado de 'congregación o hermandad que forman algunos devotos para ejercitarse en ejercicios de piedad'. Derivará del sustantivo *frade* (FRATER, -TRIS 'hermano') (DCECH, s. v. *fraille*).

14. *Cruz de la Cruzellada (de Juan Ferer), la* — Egea

Documentación:

a. 1622. "... et assi ajuntado y congregado dicho consejo a la cruz de la cruzellada de Juan Ferer..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 12, f. 1r).

El apelativo *cruz* tiene plena vitalidad en el habla viva del valle medio del Ésera. Para Corominas, el vocalismo de *cruz* presenta un tratamiento semiculto, a diferencia de la gran mayoría de lenguas romances donde se dan derivados populares.

Su étimo es el latín CRŪCE 'cruz', 'horca', 'picota' (DCECH, s. v. *cruz*). Para la posible motivación semántica de nuestro topónimo, téngase en cuenta que en la antigüedad era práctica tradicional el amojonar o deslindar caminos y terrenos con señales en forma de cruz marcadas en las rocas o incluso con alineamientos de piedras en esa misma forma. Más rara, aunque no descartable, sería una motivación semántica en el sentido de 'cruce de caminos'.

En cuanto a *Cruzellada* es un topónimo derivado de CRŮCE ‘cruz’ mediante el interfijo -ICUL- (véase s. v. *serrilla*) y el sufijo locativo -ĀTA (> ada). Se trata de una voz que actualmente ha desaparecido del habla de nuestra zona de estudio, si bien antaño adquirió el significado usual de ‘cruce de caminos’, tal como hemos registrado en otros puntos de la Ribagorza como Roda de Isábena.

15. Fuente (de Sarrat), la + Sarrat

Documentación:

a. 1608. "... en el termino del lugar de Sarrat en la partida llamada *la fuente de Sarrat...*" (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 200r).

En toda nuestra zona de estudio el apelativo *fuelle* y su variante fonética *fuen* poseen plena vitalidad de uso. Su significado es el de ‘cavidad en la roca de donde brota el agua’. Su étimo es el latín FŎNS, -TIS ‘fuente’ (DCECH, CE-F, s. v. *fuelle*) con diptongación de la *ö* breve tónica latina.

16. Maleza, el Suelo de la + Egea

Documentación:

a. 1618. "... en el termino del lugar dexea de la dicha Balle de Lierp en la partida llamada al *suelo de la maleza...*" (ACL, *Protocolos*, vol. nº 9, f. 8r).

a. 1879. "*maleza, barranco de la*" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 28r).

El apelativo *maleza* se aplica generalmente a aquellos pedazos de tierra abandonados de mala calidad, duro, difíciles de trabajar y en cuya composición se advierten materiales de naturaleza calcárea. Su étimo es el latín MALĪTĪA ‘cosa mala’ (DCECH, s. v. *malo*).

17. Pereras, las + Egea

Documentación:

a. 1607. "...item otro campo nuestro sitiado en el mesmo termino en la partida llamada a *las pereras...*" (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 201r).

a. 1879. "*pereras*" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1º, f. 31v).

Apelativo derivado en *-era*, sufijo que forma nombres de árboles, sobre el latín PĪRA, plural de PĪRUM ‘pera’ (DECat, s. v. *pera*).

18. *Plaça (de la Canaleta), la + Egea**Documentación:*

a. 1622. "...et assi ajuntado dicho general consejo en la *placa de la canaleta* del lugar dexea..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 12, f. 115r).

La voz *plasa*, fonéticamente opaca en beneficio del apelativo *plaza*, designa un espacio amplio dentro de una población. Su étimo es el latín vulgar *PLATTEA 'calle amplia' (DECat, s. v. *plaça*).

19. *Ponferrueli, la Toçaleta de — Valle de Lierp**Documentación:*

a. 1614. "Eadem die et in loco de la *toçaleta de ponferrueli* termino de la Balle de Lierp" (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 151r).

El apelativo *punte* y su variante no diptongada *pon* poseen plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio. Proceden todos del latín PONS, PŌNTIS 'puente' (DCECH, ME-RE, s. v. *puente* y DECat, s. v. *pont*). Por su parte, el sustantivo *ferre*, al que se le añade el sufijo diminutivo *-uel(i)<-uêlo* (< -ōLU), es una forma arcaica dialectal conservada en la toponimia, que era utilizada para indicar aquel lugar en el que hay abundancia de hierro (DECat III, s. v. *ferro*, 980b37ss).

20. *Quanqua, la — Egea**Documentación:*

a. 1608. "...en el mesmo termino de Exea en la partida llamada a la *quanqua*..." (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 201r).

a. 1879. "*cuanca, barranco de la*" (AHPH, Am. 1215, cuad. 1º, f. 13r).

El apelativo *cuanca* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de 'depresión más o menos pronunciada entre dos o más terreno. Se trata de un derivado del latín CŌNCHA 'concha de molusco' (DECat II, s. v. *conca*), donde observamos de nuevo la evolución de la O al diptongo *ua* típicamente altoaragonés.

21. *Repaul — Egea**Documentación:*

a. 1607. "...en el mesmo termino de dicho lugar de Exea en la partida llamada a *re-paul*..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 1, f. 201v).

La forma *re-* es variante fonética abreviada del sustantivo *río* (< latín RĪVUM 'río'). Para su comparación con la toponimia catalana, puede consultarse el *OnCat VI*, s. v. *Re-, Ri-, Ru-*. En cuanto a *paúl*, se trata de un apelativo de uso común en la zona con el significado de 'cavidad del terreno generalmente pantanosa', al igual que en otros puntos oscenses.⁶ Topónimo que proviene del latín vulgar PADŪLE, metátesis de PALŪDE 'pantano, estanque' (DCECH, s. v. *paúl*).

22. *Sant Gines, Casa de* — Valle de Lierp

Documentación:

a. 1610. "...vezinos de la Valle de Lierp y abitantes en la *cassa de Sant Gines* de dicha valle..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 2, f. 108r).

a. 1612. "Die quarto mensis nobembris anno 1612 et in la *cassa de Sant Gines* de la Balle de Lierp..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 3, f. 175r).

Del latín GENESIUM 'Ginés', donde la G- inicial latina ante vocal palatal ha evolucionado al sonido palatal africado sordo [ç], grafiada en el siglo XVII como <g>.

23. *Tarteras, las* + Valle de Lierp

Documentación:

a. 1613. "...en el termino de la dicha Valle en la partida llamada a *las tarteras*..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 4, f. 13r).

a. 1879. "*tarteras*" (AHPH, Am. 1245, cuad. 1^o, f. 5v).

El apelativo *tartera* 'zonas en las que se acumulan una gran cantidad de piedras grandes' es un vocablo común con el catalán y el gascón, de origen incierto, quizás prerromano, aunque más próximo al latín TARTARĒUS 'infernál', derivado a su vez de TARTĀRUS 'el infierno, los abismos de la tierra' (DECat VIII, s. v. *tarter* o *tartera*).

24. *Tierra (de la Confadria), Barranco y* — Valle de Lierp

Documentación:

a. 1625. "...que confronta con *barranco y tierra de la confadria*..." (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 3, f. 175r).

Los apelativos *tiarra* y *tierra* son voces de uso común en toda nuestra zona de estudio con la acepción general de ‘campo de cultivo’. Proceden del latín TĒRRA ‘tierra’ (DCECH, s. v. *tierra*), con distinta solución para la vocal etimológica Ē: en un caso evoluciona hasta [iá] y en tres casos hasta [ié].

25. *Toçaleta* (de *Ponferrueli*), *la* — Valle de Lierp

Documentación:

a. 1614. “Die viessimo nono mensis setembris anno 1614 et en el termino de la Balle de Lierp en la partida llamada a *la toçaleta de Ponferrueli...*” (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 151r).

El apelativo *tozal* y su variante fonética *tuzal* se emplean en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘montículo no muy alto y redondeado’, ‘colina rodeada’, así como sus derivados diminutivos y despectivos *tozaleta/tuzaleta* y *tozalón/tuzalón*, respectivamente.

Corominas considera que *tozal* es una palabra derivada mediante el sufijo *-al* de *toza* ‘tocón, cepa de árbol’, voz hermana de la catalana *tossa* ‘puig de gran magnitud’. Para el filólogo catalán todas ellas provendrán de una base prerromana *TAUCIA ‘mata’, ‘cepa de árbol’ cuyo tránsito semántico hasta su actual significado oronímico está plenamente justificado si atendemos a otros dobles del tipo *cabeza* o *loma*. Asimismo, se trata de una base bien representada en el gallego y portugués *touça* ‘maleza, arboleda’, leonés *toza* ‘tocón’, castellano *tozuelo* ‘nuca, cogote’, así como el catalán y aragonés *tocho* ‘bastón’, ‘palo grueso’ y mozárabe *tauc*, *taucól* ‘palo’, ‘saeta’ (DCECH, A-CA, s. v. *atocha*, RI-X, s. v. *tocho* y *tozuelo* y DE-Cat VIII, s. v. *tòs*).

26. *Sobia*, *Campo de* — Sarrat

Documentación:

a. 1614. “... que confronta con campo de mi dicho vendedor [...] y con *campo de sobia...*” (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 154r).

Topónimo formado mediante la preposición SUB más el sustantivo VÍA para *Subías* ‘debajo del camino’. En este sentido, recibe tal denominación por ser éste el lugar donde se ubica la zona geográfica referida.

Bibliografía

Se resuelven, a continuación, las abreviaturas bibliográficas utilizadas a lo largo de todo el texto.

Andolz, DA = ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 1992, 4ª ed.

Ballarín, DB = BALLARÍN CORNEL, Á., *Diccionario del benasqués*, 1979.

DCECH = COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

DECat = COROMINES, J. (1980 y ss.), *Diccionari Etimològic i Complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.

OnCat = COROMINES, J. (1994-1998), *Onomasticon Cataloniae (Els noms de llocs i de persona de totes les terres de llengua catalana)*, vols. II-VII, Barcelona, Curial.

Rohlf's, DDPA = ROHLF'S, G. (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Vázquez, Biescas = VÁZQUEZ OBRADOR, J. (1992). *Toponimia de la Tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, ed. microfilmada.

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Ribagorza* coordinado desde 1995 por el Dr. Javier Terrado (Universidad de Lérida) y financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS94-0208), la Generalitat de Catalunya y el Ayuntamiento de Lérida.

² Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica. Universitat de Lleida.

³ C.f. Andolz, DA, s. v. *abaixo*; Ballarín, DB, s. v. *abaixo*; Rohlf's, DDPA, s. v. *abaixo*.

⁴ La extensión de esta voz por todo el territorio aragonés ha sido estudiada por Vázquez, Biescas, pág. 408.

⁵ C.f. Vázquez, Biescas, págs. 418-419.

⁶ C.f. Vázquez, Biescas, pág. 467, nota 141.